

жительными коннотациями, во всяком случае, с силой и ловкостью льва в данном случае). Вариант *‘Покажи им кошку. Кто кошка?’* не несет того эмоционального заряда, который присущ слову *ас*.

В анимационном кино фонетический уровень менее актуален. Тем не менее, в мультфильме «Каникулы в Простоквашино» был выявлен случай неправильной постановки ударения в слове *документы*. В переводе данная черта не находит отражения.

Мультфильмы обладают высоким развивающим и воспитательным потенциалом. Проведенный анализ текстов анимационных фильмов показывает, что наиболее часты в переводе такие лексические трансформации, как целостное преобразование, модуляция в форме контекстуальной замены, компенсация, антонимический перевод и конкретизация. Не зафиксированы некоторые виды трансформаций, к примеру, смысловое развитие, генерализация. Это объясняется исключительным значением, которое имеет в переводе мультфильмов требование лаконичности и совпадения длины реплик.

## А. Турчинович

### ФОРМУЛЫ ВЕЖЛИВОСТИ В РЕЧИ СОВРЕМЕННЫХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ПОЛИТИКОВ: СПЕЦИФИКА ПЕРЕВОДА

В работе освещаются некоторые особенности перевода формул вежливости с английского языка на русский. Материалом исследования послужили записи выступлений англоязычных политиков на различного рода мероприятиях.

Формулы вежливости подразделяются на следующие категории: приветствия, обращения, благодарности, выражения сочувствия, сожаления, поддержки, комплимента, извинения, поздравления, солидарности, почтения, поддержания разговора и прощания. Что касается особенностей перевода данных категорий, то, исходя из базовой структуры каждого выступления, а именно обращения к аудитории, вступления, повествования, подведения итогов и последующего заключения, было выявлено, что каждая из них относится к определенной части повествования того или иного политика и поэтому практически всегда переводится одинаково вне зависимости от половой или национальной принадлежности выступающего.

В качестве примера можно взять категории приветствия и сочувствия. Приветствия политиков начинается с благодарственной речи: *«I'd like to start by saying something very simple. Thank you»* (Тони Блэр, Великобритания); *«Thank you very much, Gertrude Mongella, for your dedicated work that...»* (Хиллари Клинтон, США); *«I am very happy to be here with you today [...] Thank you for that kind introduction...»* (Джастин Трюдо, Канада); *«Ladies and gentlemen [...] Thank you to Andrew, Jacinta and the Australian Chamber of Commerce team for...»* (Джули Бишоп, Австралия).

Категория сочувствия рассчитана на выражение поддержки и, как правило, используется для того, чтобы оказать эмоциональное воздействие на адресата: *«Australia and New Zealand are family [...] We send our love and condolences, our sorrow...»* (Билл Шортен, Австралия); *«My warmest sympathy and best wishes goes out to the people of New Zealand after the horrible*

massacre...» (Дональд Трамп, США); «Dear President Putin, I am writing to express my *condolences* following the tragedy [...] in Kemerovo. The thoughts and *prayers* of the British people are with the families...» (Тереза Мэй, Великобритания); «My thoughts and *prayers* are with the families and friends of those who perished in this attack, and the entire Ismaili community. I am *shocked* and *saddened* by this senseless act...» (Кейтлин Винн, Канада).

Формулы вежливости универсальны. В каждом языке существуют свои особенности национального этикета. Однако в области политики имеются свои нормы и правила. Вышеуказанные примеры подтверждают, что любое политическое выступление, исходя из своей структуры, всегда содержит те или иные категории вежливости, которые в зависимости от момента речи выступающего, уже несут в себе определенный смысл, а также имеют идентичный перевод.

**А. Хомич**

## ЯЗЫКОВЫЕ СРЕДСТВА АДАПТАЦИИ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОЯЗЫЧНЫХ СОЦИАЛЬНЫХ СЕТЯХ

Англицизмы, проникающие в русский язык, проходят процесс адаптации, в результате которого иностранная лексика становится либо полностью ассимилированной, т.е. начинает функционировать по законам русского языка, либо частично ассимилированной, что подразумевает сохранение какой-либо формы иностранного слова (например, произношение, семантика и др.): доллар ‘*dollar*’, шериф ‘*sheriff*’, пунш – ‘*punch*’, шейк ‘*shake*’, перформанс ‘*performace*’.

Исследование англицизмов и способов их адаптации в русскоязычной версии социальной сети Facebook дало следующие результаты:

1. Основными функциями англицизмов на русскоязычной версии Facebook являются: экспрессивная, эмотивная, аттрактивная, юмористическая, игровая, комическая, образовательная.

2. Стабилизация произношения и написания англицизмов происходит при помощи трех способов: трансплантации, транслитерации и практической транскрипции: ‘*Компания Sony pictures entertainment представляет новый фильм, который выйдет в прокат на следующей неделе*’.

Отметим, что представленные здесь слова, как и многие другие, которые попадают на русскоязычные страницы Facebook при помощи трансплантации, являются хорошо известными во всем мире и не требуют перевода, что обусловлено пропагандой английского языка и американского образа жизни.

3. Грамматическая адаптация англицизмов на русскоязычной версии страницы Facebook сводится к тому, что заимствованные слова и выражения постепенно подчиняются грамматике русского языка и начинают функционировать по законам принимающего языка.

4. Лексико-семантическая адаптация англицизмов заключается в определенном видоизменении семантики англицизма в процессе его ассимиляции в русском языке. Так, возможны изменения: расширение или сужение семантической структуры заимствованного слова, различные семантические сдвиги